

## WZÓR UMOWY

*zawarta zgodnie z postanowieniami art. 4.8.ustawy z dnia 29.01.2004r.Prawo zamówień publicznych*

zawarta w Katowicach, pomiędzy:

**Uniwersytetem Śląskim w Katowicach,**

z siedzibą w Katowicach, 40-007 Katowice, ul. Bankowa 12,

NIP: 634-019-71-34,

zwanym dalej Zamawiającym,

który reprezentuje:

.....,

a

.....

NIP: .....

zwanym dalej Wykonawcą,

o następującej treści:

### §1

1. W oparciu o dokumentację przygotowaną dla przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania oraz ofertę przedstawioną przez Wykonawcę, w tym postępowaniu – stanowiącą integralną część niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do sporządzania pisemnych tłumaczeń z języka polskiego na język angielski oraz dokonywania korekty językowej przez native speakera przetłumaczonego tekstu. Tematyka tekstu dotyczyć będzie opisów gatunków inwazyjnych roślin i zwierząt w formie ankiet: 78 ankiet w etapie I i 35 ankiet w etapie II – łącznie 108 ankiet, zwanych dalej „dokumentami” lub „ankietami”.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera **załącznik nr 1 do umowy**.
3. Wykonawca zrealizuje przedmiot umowy w dwóch etapach, w nieprzekraczalnych terminach:
  - 1) etap I (78 ankiet): **od daty zawarcia umowy do 19.03.2018r.**
  - 2) etap II (35 ankiet): **od 28.05.2018 do 20.06.2018r.**
4. Wykonawca zrealizuje przedmiot umowy zgodnie z:
  - 1) warunkami określonymi w niniejszej umowie,
  - 2) posiadaną wiedzą i kwalifikacjami,
  - 3) wymogami wynikającymi z właściwych przepisów prawa.
5. Wykonawca zapewnia prawidłową realizację przedmiotu umowy, gwarantuje sprawne i efektywne koordynowanie wszystkich działań.
6. Wykonawca zobowiązany jest do ochrony danych osobowych zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (tekst jednolity Dz. U. z 2014 r. poz. 1182 z późn. zm.) i do wykorzystywania ich wyłącznie w celu realizacji niniejszej umowy.

### §2

1. Wykonawca zobowiązany jest do ścisłej współpracy z upoważnionymi przedstawicielami Zamawiającego w celu prawidłowej realizacji przedmiotu umowy
2. **Wykonawca upoważnia** p. ...., tel. ...., e-mail: ..... do kontaktów z Zamawiającym w celu realizacji umowy;
3. **Zamawiający upoważnia** do kontaktów z Wykonawcą w celu realizacji przedmiotu umowy oraz do podpisania protokołu odbioru: p. .... tel. ...., e-mail: ..... lub p. .... tel. ...., e-mail: ....., w sprawach

formalnych upoważniona jest p. .... tel. ...., e-mail: .... lub  
p. .... tel. ...., e-mail: .....

4. Ewentualna zmiana osoby, o której mowa w ust. 2 i/lub 3 wymaga pisemnej notyfikacji Strony dokonującej zmiany.

### §3

1. Wykonawca zobowiązany jest do:
  - 1) tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski dokumentów tekstowych w formie ankiet opisujących gatunki inwazyjne roślin (55 gatunków) i zwierząt (53 gatunki) – łącznie 108 ankiet.  
Tematyka tłumaczonych tekstów będzie dotyczyć negatywnego wpływu inwazyjnych i potencjalnie inwazyjnych gatunków obcych w Polsce na poszczególne komponenty, takie jak: środowisko przyrodnicze, uprawy roślin, hodowle zwierząt, ludzi, inne obiekty, usługi ekosystemowe, a także wpływu przewidywanych zmian klimatu na inwazyjność gatunków. Dokumenty te będą również zawierać dane odnoszące się do wprowadzenia, zadomowienia i rozprzestrzeniania się analizowanych gatunków na terenie Polski. Teksty będą przygotowane z użyciem fachowego słownictwa z zakresu biologii, ekologii, morfologii, anatomii roślin i zwierząt oraz geografii;
  - 2) korekty językowej przez native speakera przetłumaczonych ankiet.
2. Zamawiający będzie sukcesywnie tj. partiami przygotowywał i przysyłał w wersji elektronicznej materiały do przetłumaczenia z języka polskiego na język angielski na wskazany adres mailowy Wykonawcy: .....
3. Wykonawca zobowiązuje się sukcesywnie tj. partiami odsyłać Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres mailowy ..... wcześniej otrzymaną, przetłumaczoną z języka polskiego na język angielski ostateczną treść ankiet skorygowaną przez native speakera.
4. W przypadku uwag Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany będzie do wprowadzenia poprawek i odesłania materiałów w terminie do 3 dni kalendarzowych.
5. Podstawą odbioru przedmiotu umowy (dla każdego z etapów oddzielnie) jest protokół odbioru usługi. Wzór protokołu stanowi **załącznik nr 2** do niniejszej umowy.
6. Podpisany przez Zamawiającego bez uwag protokół odbioru stanowi podstawę przyjęcia przez Zamawiającego faktury/rachunku, dla każdego z etapów oddzielnie.

### §4

1. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w §5 ust. 1 Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do wytworzonych w ramach realizacji niniejszego zamówienia materiałów noszących cechy utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych obejmuje wszystkie znane w chwili zawarcia umowy pola eksploatacji, a w szczególności: prawo do utrwalania dzieła na każdym nośniku informacji bez ograniczeń co do liczby wydań, egzemplarzy i okresu eksploatacji, jak i jego rozpowszechniania, zwielokrotniania go określoną techniką, wprowadzania do obrotu, kopiowania na dowolny nośnik; wprowadzenia do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych oraz wyświetlanie na monitorze komputera; publiczne wykonywanie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie; transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwalanie na tworzenie i nadawanie kompilacji; kopiowania w całości lub w części we wszelkiego rodzaju materiałach technicznych, promocyjnych i szkoleniowych wykorzystywanych w mediach drukowanych, w działalności prasowej, radiowej i telewizyjnej; wystawiania lub prezentacji podczas konferencji, seminariów i zebrań; wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, oraz sprzedaży lub wymiany i innego rodzaju zbywania tłumaczenia stronom trzecim, w formie wypożyczenia i wdzierżawienia, wykorzystania bez ograniczeń terytorialnych, czasowych, finansowych czy tematycznych.

3. Wykonawca wyraża zgodę na wykonywanie przez Zamawiającego autorskich praw zależnych i nie będzie żądał z tego tytułu dodatkowego wynagrodzenia.
4. Wykonawca oświadcza, iż:
  - 1) posiada wyłączne prawo do udzielania zezwoleń na rozporządzanie i korzystanie z opracowanych dokumentów,
  - 2) przysługujące mu autorskie prawa osobiste i majątkowe do dokumentów nie są w żaden sposób ograniczone lub obciążone prawami osób trzecich oraz że dokumenty te nie naruszają praw osób trzecich,
  - 3) ponosi wyłączną odpowiedzialność z tytułu ewentualnych wad prawnych dokumentów.

## §5

1. Z tytułu realizacji przedmiotu umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie oparte wg faktycznie przetłumaczonych ankiet i nie przekroczy kwoty (wartość umowy) w wysokości: ..... PLN z VAT (słownie: ..... złotych 00/100).
2. Cena jednostkowa za 1 ankietę wynosi: ..... PLN z VAT. Zamawiający pod pojęciem 1 ankiety rozumie maksymalnie 20 stron tj. około 30.000 znaków (znak: litera, cyfra, spacja oraz inne widoczne znaki drukarskie).
3. Wynagrodzenie Wykonawcy, wskazane w ust. 1, obejmuje wszystkie koszty związane z prawidłową realizacją przedmiotu umowy, w szczególności: koszt wykonania usługi w tym koszt korekty językowej przez native speakera, koszt ewentualnych konsultacji w jednostce Zamawiającego, koszt wynagrodzenia osób zaangażowanych w realizację zamówienia, koszty ogólne, wszelkie podatki, opłaty i elementy ryzyka związane z realizacją zamówienia oraz ewentualny zysk Wykonawcy.
4. Na każdorazowe wezwanie Zamawiającego, w terminie do 31.12.2018r. Wykonawca zobowiązany będzie do dokonywania korekt w przetłumaczonych ankietach. Wykonawcy nie przysługuje z tego tytułu dodatkowe wynagrodzenie.
5. Wynagrodzenie podlega obciążeniom wynikającym z obowiązujących przepisów prawa, w tym właściwym podatkom, ubezpieczeniom społecznym i zdrowotnym (jeśli dotyczy – również obejmuje obowiązkowe obciążenia pracodawcy).
6. Wynagrodzenie zostanie wypłacone na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę na fakturze/ rachunku, w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo sporządzonego rachunku/faktury dla każdego z etapów oddzielnie.
7. Za datę dokonania płatności rozumie się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego kwotą przelewu.
8. Ewentualne należności z tytułu kar umownych lub odszkodowań zostaną potrącone z wynagrodzenia Wykonawcy.
9. W razie zwłoki w zapłacie wynagrodzenia, Wykonawca może żądać zapłaty ustawowych odsetek.

## §6

1. Z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązków wynikających z niniejszej umowy Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu kary umowne, bez względu na to, czy szkoda faktycznie zaistniała.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
  - 1) z tytułu odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w szczególności, o których mowa w §7 - w wysokości 50% kwoty określonej w §5 ust. 1,
  - 2) z tytułu niewykonania przedmiotu umowy lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy - w wysokości 50% kwoty określonej w §5 ust. 1,
  - 3) z tytułu nie wykonania korekt w przetłumaczonych ankietach o których mowa w §5 ust. 4 w wysokości 1% kwoty określonej w §5 ust. 1, za każde wezwanie.
3. Jeżeli kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody, Zamawiający może żądać odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.

4. Przez nienależyte wykonanie przedmiotu umowy należy rozumieć jego wykonanie w sposób odbiegający od zapisów umowy, w tym w szczególności odbiegający od zapisów **załącznika nr 1** (szczegółowy opis przedmiotu zamówienia).
5. Kary umowne lub odszkodowania należne Zamawiającemu z tytułu niniejszej umowy zostaną potrącone z wynagrodzenia Wykonawcy.
6. Jeżeli kara umowna lub odszkodowanie nie może zostać uiszczona zgodnie z postanowieniami ust. 5, Wykonawca wpłaci należność na rachunek bankowy Zamawiającego wskazany w nocie obciążeniowej, w terminie 14 dni od daty jej wystawienia.

#### **§7**

1. Zamawiający ma prawo, zachowując wszelkie prawa i roszczenia przeciwko Wykonawcy, odstąpić od umowy w całości lub w części, wedle uznania Zamawiającego, w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o zaistnieniu którejkolwiek z poniższych okoliczności:
  - 1) Wykonawca nie wykonuje lub niewłaściwie wykonuje obowiązki wynikające z niniejszej umowy lub realizuje zamówienie w sposób niezgodny z postanowieniami umowy; przed rozwiązaniem umowy Zamawiający wezwie Wykonawcę na piśmie do zaniechania naruszeń umowy, wyznaczając w tym celu odpowiedni termin; niezastosowanie się Wykonawcy do wezwania upoważnia Zamawiającego do odstąpienia od umowy,
  - 2) Wykonawca nie posiada kwalifikacji, które zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy i dokumentacji przygotowanej dla postępowania są konieczne dla realizacji umowy (Wykonawca podał w ofercie dane niezgodne z prawdą),
  - 3) Wykonawca utracił możliwość realizacji niniejszej umowy.
2. Oświadczenie o odstąpieniu od umowy winno być, pod rygorem nieważności, złożone w formie pisemnej.

#### **§8**

Wykonawca nie może bez wcześniejszego uzyskania pisemnego zezwolenia Zamawiającego przelewać lub przekazywać w całości albo w części innym osobom jakichkolwiek swych obowiązków lub uprawnień wynikających z niniejszej umowy.

#### **§9**

Zmiana treści niniejszej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu Stron i wymaga pod rygorem nieważności formy pisemnego aneksu skutecznego po podpisaniu przez obie Strony.

#### **§10**

W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie w szczególności przepisy Kodeksu cywilnego.

#### **§11**

Spory mogące wyniknąć z niniejszej umowy rozstrzygane będą przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

#### **§12**

1. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
2. Jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez Stronę składającą podpis w drugiej kolejności.
3. Jeżeli jedna ze Stron nie umieści daty złożenia podpisu, jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez drugą Stronę.

**Zamawiający:**

.....  
data i podpis

**Wykonawca:**

.....  
data i podpis

**PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI**

Sporządzony dnia ..... w..... zgodnie z umową z dnia .....

przedstawiciel(e) .....  
(nazwa jednostki zlecającej, nazwiska przedstawicieli)

dokonał(li) odbioru usługi: .....

Wykonana usługa odpowiada/nie odpowiada warunkom zawartej umowy i jej wykonanie nie budzi/budzi zastrzeżeń/nia.

Usługa została wykonana w terminie: .....

Wartość finansową usługi ustalono na kwotę:

cena 1 ankiety ..... x ilość ankiet ..... = ..... PLN z VAT.

Uwagi:

.....

**Zamawiający:**

**Wykonawca:**

.....

(podpis)

.....

(podpis)